

Rev

Chapter 12

Vietnamese Interlinear

Reference: Vietnamese Bible (1934)

- 1 Καὶ σημεῖον μέγα ὥφθη ἐν τῷ οὐρανῷ: γυνή περιβεβλημένη τὸν
và dấu-lạ lớn thấy trong [-] trời người-nữ mặc [-]
[G2532](#) [G4592](#) [G3173](#) [G3708](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3772](#) [G1135](#) [G4016](#) [G3588](#)
- ἥλιον, καὶ ἡ σελήνη ὑποκάτω τῶν ποδῶν αὐτῆς, καὶ ἐπὶ τῆς
mặt-trời và [-] mặt-trăng hupokatō [-] chân của-Ngài và trên [-]
[G2246](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4582](#) [G5270](#) [G3588](#) [G4228](#) [G0846](#) [G2532](#) [G1909](#) [G3588](#)
- κεφαλῆς αὐτῆς στέφανος ἀστέρων δώδεκα;
đầu của-Ngài stephanos ngôi-sao mười-hai
[G2776](#) [G0846](#) [G4735](#) [G0792](#) [G1427](#)

Đoạn, trên trời hiện ra một dấu lớn: một người đờn bà có mặt trời bao bọc, dưới chơn có mặt trăng, và trên đầu có mào triều thiên bằng mười hai ngôi sao.

- 2 καὶ ἐν γαστρὶ ἔχουσα, καὶ κράζει ὠδίνουσα, καὶ βασανιζομένη τεκεῖν.
và trong gastrì có và krazei òdinousa và basanizomenē tekein
[G2532](#) [G1722](#) [G1064](#) [G2192](#) [G2532](#) [G2896](#) [G5605](#) [G2532](#) [G0928](#) [G5088](#)

người có thai, và kêu la vì nhọc nhằn và đau đẻ.

- 3 καὶ ὥφθη ἄλλο σημεῖον ἐν τῷ οὐρανῷ, καὶ ἰδοὺ, δράκων πυρρός, ἰ
và thấy khác dấu-lạ trong [-] trời và thấy con-rồng purros
[G2532](#) [G3708](#) [G0243](#) [G4592](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3772](#) [G2532](#) [G3708](#) [G1404](#) [G4450](#)
- μέγας ἔχων κεφαλὰς ἑπτὰ, καὶ κέρατα δέκα, καὶ ἐπὶ τὰς κεφαλὰς αὐτοῦ,
lớn có đầu bảy và sừng mười và trên [-] đầu của-Ngài
[G3173](#) [G2192](#) [G2776](#) [G2033](#) [G2532](#) [G2768](#) [G1176](#) [G2532](#) [G1909](#) [G3588](#) [G2776](#) [G0846](#)
- ἑπτὰ διαδήματα;
bảy diadēmata
[G2033](#) [G1238](#)

Trên trời cũng hiện ra một dấu khác nữa: là một con rồng lớn sắc đỏ, có bảy đầu, mười sừng, và trên đầu có bảy mào triều thiên.

- 4 καὶ ἡ οὐρὰ αὐτοῦ σύρει τὸ τρίτον τῶν ἀστέρων τοῦ οὐρανοῦ,
và [-] oura của-Ngài surei [-] thứ-ba [-] ngôi-sao [-] trời
[G2532](#) [G3588](#) [G3769](#) [G0846](#) [G4951](#) [G3588](#) [G5154](#) [G3588](#) [G0792](#) [G3588](#) [G3772](#)
- καὶ ἔβαλεν αὐτοὺς εἰς τὴν γῆν. καὶ ὁ δράκων ἔστηκεν ἐνώπιον
và ném của-Ngài vào [-] đất và [-] con-rồng đứng trước-mặt
[G2532](#) [G0906](#) [G0846](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1093](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1404](#) [G2476](#) [G1799](#)
- τῆς γυναικὸς, τῆς μελλούσης τεκεῖν, ἵνα ὅταν τέκη, τὸ τέκνον αὐτῆς
[-] người-nữ [-] sẽ tekein để khi-nào tekē [-] con-cái của-Ngài
[G3588](#) [G1135](#) [G3588](#) [G3195](#) [G5088](#) [G2443](#) [G3752](#) [G5088](#) [G3588](#) [G5043](#) [G0846](#)
- καταφάγη.
kataphagē
[G2719](#)

Đuôi kéo một phần ba các ngôi sao trên trời, đem quăng xuống đất; con rồng ấy chực trước người đờn bà gần đẻ, hầu cho khi đẻ ra thì nuốt con người đi.

5 καὶ ἔτεκεν υἰόν ἄρσεν, ὃς μέλλει ποιμαίνειν πάντα τὰ ἔθνη ἐν
 và ěteken con-traĩ ārsen mà sĕ poimainein moi [~] dân-ngoại trong
[G2532](#) [G5088](#) [G5207](#) [G0730](#) [G3739](#) [G3195](#) [G4165](#) [G3956](#) [G3588](#) [G1484](#) [G1722](#)

ράβδω σιδηρᾷ; καὶ ἠρπάσθη τὸ τέκνον αὐτῆς πρὸς τὸν Θεὸν,
 rābdō sidērā và hērpasthē [-] con-cái của-Ngài vớ [-] Đứс-Chúa-Trời
[G4464](#) [G4603](#) [G2532](#) [G0726](#) [G3588](#) [G5043](#) [G0846](#) [G4314](#) [G3588](#) [G2316](#)

καὶ πρὸς τὸν θρόνον αὐτοῦ.
 và vớ [-] ngòĩ của-Ngài
[G2532](#) [G4314](#) [G3588](#) [G2362](#) [G0846](#)

người sanh một con trai, con trai ấy sẽ dùng gậy sắt mà cai trị mọi dân tộc; đứa trẻ ấy được tiếp lên tới Đức Chúa Trời, và nơi ngời Ngài.

6 καὶ ἡ γυνὴ ἔφυγεν εἰς τὴν ἔρημον, ὅπου ἔχει ἐκεῖ τόπον
 và [-] nguời-nữ ěphugen vào [-] hoang-mạc nơi-mà có nơi-đó nơi
[G2532](#) [G3588](#) [G1135](#) [G5343](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2048](#) [G3699](#) [G2192](#) [G1563](#) [G5117](#)

ἠτοιμασμένον ἀπὸ τοῦ Θεοῦ, ἵνα ἐκεῖ τρέφωσιν αὐτὴν ἡμέρας
 chuẩn-bị từ [-] Đứс-Chúa-Trời để nơi-đó trephōsin của-Ngài ngày
[G2090](#) [G0575](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2443](#) [G1563](#) [G5142](#) [G0846](#) [G2250](#)

χιλίας διακοσίας ἑξήκοντα.
 chialias diakosias hexēkonta
[G5507](#) [G1250](#) [G1835](#)

Còn người đờn bà, thì trốn vào đờng vắng, tại đó người đờ có một nơi ở mà Đức Chúa Trời đã sửa soạn cho, để nuôi mình trong một ngàn hai trăm sáu mươi ngày.

7 Καὶ ἐγένετο πόλεμος ἐν τῷ οὐρανῷ: ὁ Μιχαὴλ καὶ οἱ ἄγγελοι
 và trở-nên polemos trong [-] trời [-] Michaēl và [-] thiên-sứ
[G2532](#) [G1096](#) [G4171](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3772](#) [G3588](#) [G3413](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0032](#)

αὐτοῦ τοῦ πολεμῆσαι μετὰ τοῦ δράκοντος, καὶ ὁ δράκων ἐπολέμησεν,
 của-Ngài [-] polemēsai với [-] con-rồng và [-] con-rồng epolemēsen
[G0846](#) [G3588](#) [G4170](#) [G3326](#) [G3588](#) [G1404](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1404](#) [G4170](#)

καὶ οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ;
 và [-] thiên-sứ của-Ngài
[G2532](#) [G3588](#) [G0032](#) [G0846](#)

Bấy giờ có một cuộc chiến đấu trên trời: Mi-chen và các sứ người tranh chiến cùng con rồng, rồng cũng cùng các sứ mình tranh chiến lại;

8 καὶ οὐκ ἴσχυσεν, οὐδὲ τόπος εὐρέθη αὐτῶν ἔτι ἐν τῷ
 và không ĩschusen cũng-không nơi tìm-thấy của-Ngài vẫn trong [-]
[G2532](#) [G3756](#) [G2480](#) [G3761](#) [G5117](#) [G2147](#) [G0846](#) [G2089](#) [G1722](#) [G3588](#)

οὐρανῷ.
 trời
[G3772](#)

song chúng nó không thắng, và chẳng còn thấy nơi chúng nó ở trên trời nữa.

9	καὶ	ἐβλήθη	ὁ	δράκων	ὁ	μέγας,	ὁ	ὄφεις	ὁ	ἀρχαῖος,	ὁ
	và	ném	[~]	con-rồng	[~]	lớn	[~]	con-rắn	[~]	archaios	[~]
	G2532	G0906	G3588	G1404	G3588	G3173	G3588	G3789	G3588	G0744	G3588
	καλούμενος	Διάβολος,	καὶ	Ὁ	Σατανᾶς,	ὁ	πλανῶν	τὴν	οἰκουμένην	ὄλην;	
	gōi	ma-quy	và	[~]	Sa-tan	[~]	lầm-lạc	[~]	oikoumenēn	cả	
	G2564	G1228	G2532	G3588	G4567	G3588	G4105	G3588	G3625	G3650	
	ἐβλήθη	εἰς	τὴν	γῆν,	καὶ	οἱ	ἄγγελοι	αὐτοῦ	μετ’	αὐτοῦ	ἐβλήθησαν.
	ném	vào	[~]	đất	và	[~]	thiên-sứ	của-Ngài	với	của-Ngài	ném
	G0906	G1519	G3588	G1093	G2532	G3588	G0032	G0846	G3326	G0846	G0906

Con rồng lớn đó bị quăng xuống, tức là con rắn xua, gọi là ma quỷ và Sa-tan, đổ dành cả thiên hạ; nó đã bị quăng xuống đất, các sứ nó cũng bị quăng xuống với nó.

10	καὶ	ἤκουσα	φωνὴν	μεγάλην	ἐν	τῷ	οὐρανῷ,	λέγουσαν,	Ἄρτι	ἐγένετο	ἡ
	và	nghe	tiếng	lớn	trong	[~]	trời	nói	Ἄr-ti	trở-nên	[~]
	G2532	G0191	G5456	G3173	G1722	G3588	G3772	G3004	G0737	G1096	G3588
	σωτηρία,	καὶ	ἡ	δύναμις,	καὶ	ἡ	βασιλεία	τοῦ	Θεοῦ	ἡμῶν,	
	sur-cứu-rỗi	và	[~]	quyền-năng	và	[~]	Nước	[~]	Đức-Chúa-Trời	tôi	
	G4991	G2532	G3588	G1411	G2532	G3588	G0932	G3588	G2316	G1473	
	καὶ	ἡ	ἐξουσία	τοῦ	Χριστοῦ	αὐτοῦ,	ὅτι	ἐβλήθη	ὁ	κατήγωρ	τῶν
	và	[~]	quyền-phép	[~]	Đấng-Christ	của-Ngài	rằng	ném	[~]	katēgōr	[~]
	G2532	G3588	G1849	G3588	G5547	G0846	G3754	G0906	G3588	G2725	G3588
	ἀδελφῶν	ἡμῶν,	ὁ	κατηγορῶν	αὐτοὺς	ἐνώπιον	τοῦ	Θεοῦ	ἡμῶν,		
	anh-em	tôi	[~]	katēgorōn	của-Ngài	trước-mặt	[~]	Đức-Chúa-Trời	tôi		
	G0080	G1473	G3588	G2723	G0846	G1799	G3588	G2316	G1473		
	ἡμέρας	καὶ	νυκτός.								
	ngày	và	đêm								
	G2250	G2532	G3571								

Tôi lại nghe trên trời có tiếng lớn rằng: Bây giờ sự cứu rỗi, quyền năng, và nước Đức Chúa Trời chúng ta đã đến cùng quyền phép của Đấng Christ Ngài nữa; vì kẻ kiện cáo anh em chúng ta, kẻ ngày đêm kiện cáo chúng ta trước mặt Đức Chúa Trời, nay đã bị quăng xuống rồi.

11	καὶ	αὐτοὶ	ἐνίκησαν	αὐτὸν	διὰ	τὸ	αἷμα	τοῦ	Ἄρνιου,	καὶ	διὰ
	và	của-Ngài	thắng	của-Ngài	qua	[~]	huyết	[~]	chiên-con	và	qua
	G2532	G0846	G3528	G0846	G1223	G3588	G0129	G3588	G0721	G2532	G1223
	τὸν	λόγον	τῆς	μαρτυρίας	αὐτῶν;	καὶ	οὐκ	ἠγάπησαν	τὴν	ψυχὴν	
	[~]	lời	[~]	marturias	của-Ngài	và	không	yêu-thương	[~]	linh-hồn	
	G3588	G3056	G3588	G3141	G0846	G2532	G3756	G0025	G3588	G5590	
	αὐτῶν	ἄχρι	θανάτου.								
	của-Ngài	cho-đến	sự-chết								
	G0846	G0891	G2288								

Chúng đã thắng nó bởi huyết Chiên Con và bởi lời làm chứng của mình; chúng chẳng tiếc sự sống mình cho đến chết.

12	διὰ	τοῦτο	εὐφραίνεσθε	«οἱ»	οὐρανοὶ,	καὶ	οἱ	ἐν	αὐτοῖς	σκηνοῦντες!	
	qua	này	euphrainesthe	[~]	trời	và	[~]	trong	của-Ngài	skēnountes	
	G1223	G3778	G2165	G3588	G3772	G2532	G3588	G1722	G0846	G4637	
	οὐαὶ	τὴν	γῆν	καὶ	τὴν	θάλασσαν,	ὅτι	κατέβη	ὁ	διάβολος	πρὸς ὑμᾶς
	ouai	[~]	đất	và	[~]	biển	rằng	katebē	[~]	ma-quỷ	vớì ngườì
	G3759	G3588	G1093	G2532	G3588	G2281	G3754	G2597	G3588	G1228	G4314 G4771
	ἔχων,	θυμὸν	μέγαν,	εἰδὼς	ὅτι	ὀλίγον	καιρὸν	ἔχει.			
	có	thumon	lớn	biết	rằng	ít	thời-kỳ	có			
	G2192	G2372	G3173	G1492	G3754	G3641	G2540	G2192			

Bởi vậy, hỡi các tầng trời và các đấng ở đó, hãy vui mừng đi! Khốn nạn cho đất và biển! Vì ma quỷ biết thì giờ mình còn chẳng bao nhiêu, nên giận hoàng mà đến cùng các người.

13	Καὶ	ὅτε	εἶδεν	ὁ	δράκων,	ὅτι	ἐβλήθη	εἰς	τὴν	γῆν,	ἐδίωξεν	τὴν
	và	khi	thấy	[~]	con-rồng	rằng	ném	vào	[~]	đất	bắt-bớ	[~]
	G2532	G3753	G3708	G3588	G1404	G3754	G0906	G1519	G3588	G1093	G1377	G3588
	γυναῖκα,	ἣτις	ἔτεκεν	τὸν	ἄρσενά.							
	ngườì-nữ	là-ngườì	ἔteken	[~]	ảrsena							
	G1135	G3748	G5088	G3588	G0730							

Khi rồng thấy mình bị quăng xuống đất, bèn đuổi theo người đờn bà đã sanh con trai.

14	καὶ	ἐδόθησαν	τῇ	γυναικὶ	αἱ	δύο	πτέρυγες	τοῦ	ἀετοῦ	τοῦ	
	và	ban-cho	[~]	ngườì-nữ	[~]	hai	pteruges	[~]	chim- ưng	[~]	
	G2532	G1325	G3588	G1135	G3588	G1417	G4420	G3588	G0105	G3588	
	μεγάλου,	ἵνα	πέτηται	εἰς	τὴν	ἔρημον,	εἰς	τὸν	τόπον	αὐτῆς,	ὅπου
	lớn	để	petētai	vào	[~]	hoang-mạc	vào	[~]	nơi	của-Ngài	nơi-mà
	G3173	G2443	G4072	G1519	G3588	G2048	G1519	G3588	G5117	G0846	G3699
	τρέφεται	ἐκεῖ	καιρὸν,	καὶ	καιροῦς,	καὶ	ἡμισυ	καιροῦ,	ἀπὸ	προσώπου	τοῦ
	trephetai	nơi-đó	thời-kỳ	và	thời-kỳ	và	ἡmisu	thời-kỳ	từ	mặt	[~]
	G5142	G1563	G2540	G2532	G2540	G2532	G2255	G2540	G0575	G4383	G3588
	ὄφεως.										
	con-rắn										
	G3789										

Nhưng người được ban cho một cặp cánh chim phụng hoàng, đậu bay về nơi đồng vắng là chỗ ẩn náu của mình; ở đó được nuôi một thì, các thì, và nửa thì, lánh xa mặt con rắn.

15	καὶ	ἔβαλεν	ὁ	ὄφις,	ἐκ	τοῦ	στόματος	αὐτοῦ,	ὀπίσω	τῆς	
	và	ném	[~]	con-rắn	từ	[~]	miệng	của-Ngài	phía-sau	[~]	
	G2532	G0906	G3588	G3789	G1537	G3588	G4750	G0846	G3694	G3588	
	γυναικὸς,	ῥόδω	ὡς	ποταμόν,	ἵνα	αὐτὴν	ποταμοφόρητον	ποιήσῃ.			
	ngườì-nữ	nước	như	sông	để	của-Ngài	potamophorēton	làm			
	G1135	G5204	G5613	G4215	G2443	G0846	G4216	G4160			

Bấy giờ con rắn phun nước ở miệng mình ra như sông theo sau người đờn bà, hầu cho kéo người xuống sông.

16 καὶ ἐβοήθησεν ἡ γῆ τῇ γυναικί, καὶ ἤνοιξεν ἡ γῆ τὸ στόμα
 và eboēthēsen [-] đất [-] nguời-nữ và mở [-] đất [-] miệng
[G2532](#) [G0997](#) [G3588](#) [G1093](#) [G3588](#) [G1135](#) [G2532](#) [G0455](#) [G3588](#) [G1093](#) [G3588](#) [G4750](#)

αὐτῆς, καὶ κατέπιεν τὸν ποταμὸν, ὃν ἔβαλεν ὁ δράκων ἐκ τοῦ
 của-Ngài và katepien [-] sông mà ném [-] con-rồng từ [-]
[G0846](#) [G2532](#) [G2666](#) [G3588](#) [G4215](#) [G3739](#) [G0906](#) [G3588](#) [G1404](#) [G1537](#) [G3588](#)

στόματος αὐτοῦ.
 miệng của-Ngài
[G4750](#) [G0846](#)

| Nhưng đất tiếp cứu người đờn bà, vì đất hả miệng nuốt sông mà con rồng đã phun ra từ miệng nó.

17 καὶ ὠργίσθη ὁ δράκων ἐπὶ τῇ γυναικί, καὶ ἀπήλθεν ποιῆσαι
 và ōrgisthē [-] con-rồng trên [-] nguời-nữ và ἀπέλθεν làm
[G2532](#) [G3710](#) [G3588](#) [G1404](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1135](#) [G2532](#) [G0565](#) [G4160](#)

πόλεμον μετὰ τῶν λοιπῶν τοῦ σπέρματος αὐτῆς, τῶν τηρούντων τὰς
 polemon với [-] còn-lại [-] spermatos của-Ngài [-] giữ [-]
[G4171](#) [G3326](#) [G3588](#) [G3062](#) [G3588](#) [G4690](#) [G0846](#) [G3588](#) [G5083](#) [G3588](#)

ἐντολὰς τοῦ Θεοῦ, καὶ ἐχόντων τὴν μαρτυρίαν Ἰησοῦ. καὶ ἐστάθη
 đìều-răn [-] Đức-Chúa-Trời và có [-] marturian Iê-su và đứng
[G1785](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2532](#) [G2192](#) [G3588](#) [G3141](#) [G2424](#) [G2532](#) [G2476](#)

ἐπὶ τὴν ἄμμον τῆς θαλάσσης.
 trên [-] ấmmon [-] biển
[G1909](#) [G3588](#) [G0285](#) [G3588](#) [G2281](#)

| Con rồng giận người đờn bà bèn đi tranh chiến cùng con cái khác của người, là những kẻ vẫn giữ các đìều răn của Đức Chúa Trời và lời chứng của Đức Chúa Jêsus. (12:18) Con rồng đứng trên bãi cát của biển.